

2017
2・3

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください Habrá Atención al Público en la Sección de Registro Civil (Shiminka) 春の日曜窓日間 de la Municipalidad: 3 Domingos de Primavera

El Departamento de Registro Civil estará abierto durante tres domingos entre marzo y abril, época en donde hay más mudanzas. Se recomienda aprovechar la atención de estos domingos, en caso haya dificultad de realizar los trámites durante la semana.

El domingo 26 de marzo, el Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka también atenderá. Por favor, usar el servicio los domingos determinados.



Lugar	Fechas	Horario de Atención
Municipalidad - Shiminka	Domingo 19 y 26 de marzo, domingo 2 de abril	8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.
Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto)	Domingo 26 de marzo	
Servicios Disponibles	①Trámites relacionados al cambio de domicilio por entrada, salida de Nagahama o mudanza dentro de la ciudad como: Trámites del Seguro Nacional de Salud, Abono Infantil (Jidou Teate), y Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku). ②Emisión de <i>Koseki</i> , Certificado de Residencia (Juuminhyou), Certificado de Registro de Sello (Inkan Tooroku Shoumeisho), entre otros.	
Servicios No Disponibles	①Una parte de los servicios del <i>Yuki Network</i> no podrán ser usados. ②Debido a la paralización del sistema, el domingo 19 de marzo, no se podrán recepcionar los trámites de la <i>Tarjeta My Number</i> ni Certificación Electrónica.	

Informes: Shiminka ☎65-6511.

マイナンバー「通知カード」の受取りはお済みですか？**¿Ya Recibió la 「Tarjeta de Notificación」 de “My Number”?**

Las Tarjetas de Notificación de *My Number* enviadas al domicilio, en noviembre de 2015, cuyo plazo de almacenamiento en el correo fue caducado, el destinatario no fue encontrado o que por otros motivos se devolvieron a la municipalidad; se anularán a finales de marzo de este año. Quienes aún no han recepcionado la “Tarjeta de Notificación” debido a no poder acudir a las oficinas de correo durante el período de reserva en ellas, u otros; por favor presentarse hasta finales de marzo en la ventanilla de atención.

[Ventanilla de Atención] Ventanilla de atención de la Municipalidad de la zona donde reside (Ej. Las personas pertenecientes a la zona de Azai, deberán presentarse en la ventanilla de la Sucursal de Azai).

[Horario de Recepción] Días útiles de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

[Llevar] Cualquiera de los siguientes documentos:

- Licencia de conducir o un otro documento con foto donde pueda verificarse la identidad del titular.
- Carné del Seguro Nacional de Salud y Libreta de Banco u otros dos documentos sin foto, donde pueda verificarse la identidad del titular.

※En caso de ser un apoderado quien lo recepcione, los documentos requeridos varían, por lo que se solicita verificar por teléfono.

※ Existen tres modalidades en caso de constatar personalmente su *My Number*.

- Expedición de la Tarjeta *My Number* (el trámite de expedición es gratuito, la primera vez).
- Emisión de Certificado de Residencia con descripción del *My Number* (costo por trámite de emisión: ¥300).
- Reexpedición de la Tarjeta de Notificación (costo por trámite de expedición: ¥500).

Informes: Shiminka ☎ 65-6511.

お詫びと訂正

Carta de Disculpas y Corrección

En la versión en español del Kouhou Nagahama, edición enero-febrero página 4, hubo un error en el artículo “*Consulta sobre la Declaración de Impuesto a la Renta y Rendimientos para los Impuestos Municipal y Prefectural. Recepción: 16 de Febrero (jueves) ~ 15 de Marzo (miércoles)*” tal como se indica abajo. Reiteramos nuestras más sinceras disculpas por la equivocación.

Error:

Se recibirán las consultas sobre la Declaración de Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku) correspondiente al **año 27 de Heisei (2015)** y la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del **año fiscal 28 de Heisei (2016)**.

Corrección:

Se recibirán las consultas sobre la Declaración de Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku) correspondiente al **año 28 de Heisei (2016)** y la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del **año fiscal 29 de Heisei (2017)**.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de octubre/2016	24 de febrero	21 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2016	27 de febrero	
	1 ~ 15 de noviembre/2016	21 de marzo	24 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2016	22 de marzo	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2016	15 de febrero	20 de febrero
	16 ~ 30 de abril/2016	16 de febrero	
	1 ~ 15 de mayo/2016	15 de marzo	14 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2016	16 de marzo	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de julio/2015	10 de marzo	7 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2015	13 de marzo	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de julio/2014	8 de marzo	6 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2014	9 de marzo	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de julio /2013	1 de marzo	3 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2013	2 de marzo	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	17 de febrero	
		17 de marzo	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	21 de febrero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	24 de febrero		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Febrero: 19, 26.

Marzo: 5, 12, 19, 20, 26.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

予防接種の受け忘れはありませんか？

¿No olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?入園入学進級前に一度確認しましょう！**¡Verifiquemos Antes del Ingreso al Kindergarten, Guardería o a la Primaria!**

Desde el miércoles 1º al martes 7 de marzo, es la semana de la vacunación preventiva de niños.

Vamos a verificar en la Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Techou), las vacunas recibidas.

[Tipo de Vacuna] Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Doble (Difteria, Tétano), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa y BCG.**[Costo]** gratuito (tendrá costo, en caso de colocar vacunas no regulares).**[Traer]** Libreta de Salud Materno Infantil y Carta Poder (en caso de ser una persona que no sean los padres quien acompaña).**[Solicitud]** realizar la reserva directamente en la institución médica. La Tabla de Vacunación está disponible en las instituciones médicas.**[Verificar Principalmente Las Vacunas Cuyo Plazo de Aplicación Está Próximo]**

Tipo de Vacuna	Destinado a	Plazo de Vacunación
Sarampión-Rubéola / 2º período	Nacidos entre: 2 de abril de 2010 ~ 1 de abril de 2011	Hasta el 31 de marzo.
Doble (Difteria, Tétano)	Niños de 11 años hasta un día antes de cumplir los 13 años de edad.	Al cursar el 6º grado de primaria.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

軽自動車税がグリーン化特例

により軽減されます

Reducción de Impuesto sobre Vehículos Livianos**Según la “Medida Especial Green Ka Tokurei”**

La *Medida Especial Green Ka Tokurei*, aplicada para el año fiscal 28 de Heisei (2016), se prolongará un año más. De acuerdo con esta reforma tributaria, a los vehículos livianos con alta eficiencia en la contención de emisión de gas y eficiencia de consumo de combustible, se les aplicará una reducción del impuesto sobre vehículos livianos, solo para el año fiscal 2017, según la *Medida Especial Green Ka Tokurei*. Mayores informes, acceder a la página web de la Ciudad de Nagahama.

[Vehículos Destinados] vehículos livianos de tres ruedas y cuatro ruedas a más, cuya inspección inicial (registro de vehículo nuevo) haya sido entre el 1º de abril de 2016 ~ 31 de marzo de 2017 y cumplan con los siguientes requisitos:

- ① Vehículos eléctricos o de gas natural (que según la norma de emisión del 2009 alcanzan una reducción del 10% de emisión de gas).
- ② Vehículos que según la norma de emisión del 2005, alcanzan una reducción de emisión de gas del 75% del valor estándar, además:
[Para pasajeros] Según la norma de emisión del año fiscal 2020, posee eficiencia de ahorro de combustible + 20%.
[Para carga] Según la norma de emisión del año fiscal 2015, posee eficiencia de ahorro de combustible + 35%.
- ③ Vehículos que según la norma de emisión del 2005, alcanzan una reducción de emisión de gas del 75% del valor estándar, además:
[Para pasajeros] Según la norma de emisión del año fiscal 2020, posee eficiencia de ahorro de combustible.
[Para carga] Según la norma de emisión del año fiscal 2015, posee eficiencia de ahorro de combustible + 15%.

Clasificación de los Vehículos Livianos			Cuota Tributaria Aplicada a Vehículos Livianos Ecológicos (monto anual)		
			①	②	③
Vehículos de Tres Ruedas			¥ 1,000	¥ 2,000	¥ 3,000
Vehículos de cuatro ruedas o más	pasajeros	uso doméstico	¥ 2,700	¥ 5,400	¥ 8,100
		uso comercial	¥ 1,800	¥ 3,500	¥ 5,200
	carga	uso doméstico	¥ 1,300	¥ 2,500	¥ 3,800
		uso comercial	¥ 1,000	¥ 1,900	¥ 2,900

Informes: Zeimuka ☎ 65-6508

就学に必要な経費を援助します

Ayuda Económica para Gastos Escolares (Shuugaku Enjo)

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por el ingreso a la escuela, almuerzo escolar, entre otros.



[Destinado]

A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama y tienen hijos, estudiantes de colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, y cumplen con alguno de los siguientes requisitos:

- (1) Recibe la Ayuda Social para la Subsistencia - Seikatsuhogo (no es necesario solicitar).
- (2) Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- (3) La renta del año 28 de Heisei es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- (4) Disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros cambios en la circunstancias de la familia.

[Solicitud]

Llenar la solicitud de la "Ayuda Económica para Gastos Escolares" y presentar junto con los documentos necesarios a la escuela en donde asiste el hijo mayor o directamente a la sección encargada.

※El formulario de solicitud se encuentran en los colegios y en la sección encargada.

※Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar 28 de Heisei, también deberán realizar nuevamente la solicitud.

[Documentos Necesarios]

- (1) En caso de las personas que no tenían domicilio registrado en Nagahama el 1 de enero del 2017: *Gensenchoushuuhyou* del año 28 de Heisei o comprobante de la Declaración de Impuesto Municipal y Prefectural y Declaración del Impuesto a la Renta, u otros; donde pueda verificarse la renta del año fiscal 28 (puede ser copia).
- (2) En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (copia de contrato u otros).
- (3) En caso de disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación [Certificado de Desempleo (Rishokuhyou) o copia de Boleta de Pagos (Kyuuryoumeisaisho), entre otros] y Comentario Escrito hecho por el encargado de la zona *Minsei lin*.

[Plazo para la Solicitud]

Viernes 21 de abril ※Se recibirá la solicitud en cualquier momento, sin embargo, el subsidio podrá recibirse a partir del mes siguiente de la fecha en que se presentó la solicitud. Los gastos de útiles escolares referente al ingreso a 1º grado de primaria o secundaria y los gastos de viaje de promoción, afectan en el pago.

Informes: Sukoyaka Kyouiku Suishinka ☎ 65-8606.

市内の日本語教室

Clases de Japonés en Nagahama



En la ciudad de Nagahama se dictan clases de japonés, tal como se indica abajo. Aprendamos japonés para el diario vivir, el trabajo y la escuela.

Es posible comenzar las clases en cualquier momento. Todas las clases son dictadas en el [Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House - GEO], que funciona como Centro de Coexistencia Multicultural, Confraternización e Intercambio Cultural; localizado en Nagahama-shi Kamiteru-cho 519.

[Nagahama-shi Kokusai Kouryuu Kyokai – Asociación Internacional de Nagahama]

• Clases de japonés para adultos: Martes de 19:00 hrs. ~ 20:30 hrs., 10 clases por ¥2,000.

※Además de estas clases, en este horario; se dictan clases individuales. Siendo la tarifa de: 5 clases por ¥2,000.

• Clases de japonés para niños: Sábados de 15:00 hrs. ~ 16:00 hrs., ¥100 por clase.

[Informes] TEL./FAX: 0749-63-4400.



[Nagahama Unesco Kyokai - Asociación Unesco de Nagahama]

• Clases de japonés: Miércoles y sábados de 19:00 hrs. ~ 20:30 hrs., 4 clases por ¥1,000.

[Informes] TEL.: 0749-65-6552 / FAX: 0749-65-6571.

日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura en el Centro de Tratamiento, el domingo 26 de Febrero

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 26**. *En **marzo** está programado para el **domingo 26**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyuu Hozenka ☎ 65-6513.

3月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de marzo del 2017.